

# ŻYCIE

# KORBELA

---

Vladimir Iwanowicz von Lichtenstein

---



MMXV

# SPIS TREŚCI

Przedmowa.....	3
Vorwort.....	4
Miejsca, osoby, wskazówki.....	5
Odśłona I – Niebiosa Tuszita.....	6
Odśłona II – Szkoła.....	9
Odśłona III – Miejsce pracy.....	12
Odśłona IV – Ulica.....	13
Odśłona V – Niebiosa Tuszita.....	15

# PRZEDMOWA

*Dla Kristiana Arpeda, bo go kocham.  
Dla Markusa Arpeda, bo mnie nie rozumie.*

Jedną z dwóch inspiracji do napisania tego tekstu było wezwanie Kristiana Arpeda do zajęcia się sztuką, skoro inne dziedziny w-życia poupadają. Drugą inspiracją, a raczej antyinspiracją, był optymizm Markusa Arpeda.

Kristian Arped w swoim „Markizie Altborskim” ciągnie ku neoromantyzmowi. Ja raczej chciałem pobawić się z teatrem brechtowskim, dlatego w tekście znajdziecie elementy V-Effektu i burzenie czwartej ściany - dystansu między aktorem, a sceną.

Jako że ostatnio bardzo interesuję się buddyzmem i filozofią Dalekiego Wschodu<sup>1</sup>, znaleźć można w dramacie wiele odniesień do buddyjskiej kosmologii i światopoglądu.

Oczywiście nie spodziewam się, że ktokolwiek zrozumie ten tekst. Napisałem go tylko dlatego, że czułem wewnętrzną potrzebę uzewnętrzniania samego siebie i jako to pisał Kristian Arped, lepiej prezentować swoje teksty w mikronacjach niż pozwolić gnić im w szufladach.

Miłej lektury!

---

<sup>1</sup> Który oczywiście nie istnieje;

# VORWORT

*Für Kristian Arped, weil ich ihn liebe.  
Für Markus Arped, weil er mich nicht versteht.*

Eine von zwei Inspirationen zum Schreiben dieses Textes war der Aufruf von Kristian Arped zur Beschäftigung mit der Kunst, wenn die anderen Lebensbereiche in den Mikronationen herunterkommen. Die zweite Inspiration, oder eigentlich Antiinspiration, war der Optimismus von Markus Arped.

Kristian Arped nimmt Bezug in seinem Werk „Marquise von Altbork“ auf die Neoromantik. Ich wollte mit Brechts Theater experimentieren, deshalb finden Sie im Text die Elemente vom V-Effekt und von der Durchbrechung der vierten Wand – der Distanz zwischen dem Schauspieler und der Bühne.

Letztens interessiere ich mich für den Buddhismus und die Philosophie des Fernen Ostens, es ist also möglich, im Drama den Bezug auf die buddhistische Kosmologie und die Weltanschauung zu finden.

Natürlich erwarte ich nicht, dass jemand diesen Text versteht. Ich habe ihn geschrieben, weil ich das innere Bedürfnis meiner Äußerung fühlte und denn, nach Kristian Arped, es ist besser, seine Texte in den Mikronationen zu präsentieren als sie in den Schubladen verfaulen zu lassen.

Viel Spaß an Lektüre!

# **OSOBY, MIEJSCA, WSKAZÓWKI**

**OSOBY:** Korbeł, Tulku, Amitabha, Awalokiteśwara, Mandżuśri, Nauczycielka, Uczeń I, Uczeń II, Cioran, Epikur, Pracodawca, Kobieta

**MIEJSCA:** Niebiosa Tuszita, Szkoła, Miejsce pracy, Ulica

**WSKAZÓWKI:** Ważnym jest, żeby używać jak najmniej rekwizytów, a inscenizacje były jak najskromniejsze. Najlepiej byłoby, żeby wszystkie postaci szufladkować przy użyciu atrybutów, a scena była czarna i pogrążona w półmroku.

# ODSŁONA I

## Niebiosa Tuszita

KORBEŁ – TULKU<sup>2</sup> – AMITABHA<sup>3</sup> – AWALOKITEŚWARA<sup>4</sup> – MANDŽUŚRI<sup>5</sup>

*Scena pogrążona w mroku, w tle słychać melodię z „Kitoku kyu”, która stopniowo cichnie. W tyle sceny podium z dwoma niższymi stopniami po bokach wyższego. Snop światła pada na leżącego na środku sceny Korbela.*

KORBEŁ  
gdzie jestem

*Nagle cała scena zostaje oświetlona. Nieopodal Korbela siedzi na ziemi Tulku.*

TULKU  
w rajskich niebiosach tuszita<sup>6</sup>  
znak to  
że umarłeś

KORBEŁ  
umarłem  
co to znaczy

TULKU  
dobre pytanie  
choć czy warto myśleć nad złudną naturą zjawisk  
lepiej otwórz swoje oko<sup>7</sup>

KORBEŁ  
czy to są jakieś żarty  
gdzie jestem  
i kim ty jesteś

---

<sup>2</sup> Tulku – w buddyzmie tybetańskim jest to świadomie odradzająca się istota;

<sup>3</sup> Amitabha – jeden z tzw. buddów medytacyjnych, ma swoją siedzibę w Czystej Krainie;

<sup>4</sup> Awalokiteśwara – buddyjska personifikacja współczucia;

<sup>5</sup> Mandżuśri – buddyjska personifikacja mądrości;

<sup>6</sup> Tuszita – w buddyjskiej kosmologii jeden z rajów, w którym odradzają się praktykujący buddyści i oczekują przyszłego wcielenia;

<sup>7</sup> Dąż do oświecenia;

TULKU

cała rzeczywistość jest żartem umysłu<sup>8</sup>  
jesteś w rajskich niebiosach tuszita  
ja jestem świadomością świątobliwego tulku  
który podobnie jak ty umarł  
i oczekuję przyszłego wcielenia

KORBEL

chcę stąd wyjść

*Słysząc dźwięk trąb. Na scenę wchodzi Amitabha w otoczeniu  
Awalokiteśwary i Mandżuśriego.*

TULKU

namo amitabha budda<sup>9</sup>  
co sprowadza świątobliwego nauczyciela z czystej krainy do niebios  
tuszita  
oraz czcigodnych awalokiteśwarę i mandżuśriego

*Amitabha zajmuje środkowe podium i przyjmuje mudrę<sup>10</sup> medytacji,  
Awalokiteśwara i Mandżuśri siadają po bokach Amitabhę i przyjmują  
symetryczne mudry odrzucenia lęku.*

AMITABHA

nauczyłem wraz z moim synem<sup>11</sup>  
(Sklania głowę w kierunku Awalokiteśwary.)  
i czcigodnym mandżuśrim  
(Sklania głowę w jego kierunku.)  
bogów i bodhisattwów<sup>12</sup> dharmy<sup>13</sup>  
postanowiłem zatrzymać się w tym świecie na dłużej  
by oddać się szlachetnej medytacji  
ale widzę  
że nie jesteś sam

TULKU

oczekuje na wcielenie

---

<sup>8</sup> Zgodnie z doktryną pustki rzeczywistość jest subiektywną projekcją umysłu; nadajemy rzeczywistości fałszywe znaczenie, przez co nie widzimy jej taką, jaką jest;

<sup>9</sup> Mantra Buddy Amitabhę, jego wyznawcy twierdzą, że jej codzienne odmawianie zapewni odrodzenie w Czystej Krainie;

<sup>10</sup> Mudra – ułożenie dłoni podczas medytacji lub rytuałów;

<sup>11</sup> W buddyjskiej tradycji Awalokiteśwara jest uważany za duchowego syna Amitabhę;

<sup>12</sup> Bodhisattwa – oświecona istota, która rezygnuje ze wstąpienia do nirwany, by nieść pomoc przy osiągnięciu oświecenia innym istotom;

<sup>13</sup> Dharma lub Dhamma – nauki Buddy;

AMITABHA  
jak umarłeś

KORBEL  
nie umarłem  
to wszystko jest snem

AMITABHA  
zaiste  
wszystko jest snem

MANDŽUŚRI  
a życie jest cierpieniem

AWALOKITEŚWARA  
pozbawione miłości  
staje się tylko pustą egzystencją bytu  
i wyczekiwaniem śmierci

KORBEL  
o czym wy mówicie  
wariaci  
życie jest piękne

MANDŽUŚRI  
nie jest piękne  
nie jest również złe  
samo w sobie jest nijakie  
puste

KORBEL  
chcę stąd wyjść

AWALOKITEŚWARA  
skoro jesteś tutaj  
oznacza to  
że karmiczne<sup>14</sup> czyny cię tutaj przywiodły

MANDŽUŚRI  
łgniesz do tego

---

<sup>14</sup> Karma – prawo przyczyny i skutku, pobyt w różnych światach buddyjskiej kosmologii zależy od nagromadzonej karmy;



co utraciłeś  
Igniesz do pustki<sup>15</sup>  
powiedz  
jak umarłeś

KORBEŁ  
nie umarłem

AMITABHA  
skoro uważasz  
że życie jest piękne  
pokaż nam  
jak żyłeś  
i jak umarłeś  
przecież wszyscy tutaj  
(*Robi szeroki gest w kierunku publiczności.*)  
chcieliby się tego dowiedzieć

KORBEŁ  
nie umarłem!

AMITABHA  
przekonajmy się

*Światło gaśnie. Ponownie melodia z „Kitoku kyu”.*

## ODSŁONA II

### Szkoła

KORBEŁ – NAUCZYCIELKA – UCZEŃ I – UCZEŃ II – CIORAN

*Melodia z „Kitoku kyu” cichnie. Scena zostaje powoli rozświetlona. Na scenie ławki, a w nich uczniowie i Korbeł, którzy wesóło rzucają samolociki i zmięte kartki papieru w stronę publiczności. W półcieniu stoi Cioran.*

NAUCZYCIELKA  
(*Wchodzi energicznym krokiem i krzyczy.*)  
spokój

---

<sup>15</sup> Pustka – nauka dana przez Buddę podczas tzw. Drugiego Obrotu Kołem Dharmy, według filozofii buddyjskiej cały świat zewnętrzny i wewnętrzny są puste, czyli nie są zdeterminowane do samodzielnego istnienia;

spokój  
uspokójcie się mały  
czy odrobiliście pracę domową  
jeśli nie  
to dostaniecie pałę  
jeśli tak  
zasłużyliście na pochwałę

UCZEŃ I, UCZEŃ II i KORBEŁ  
odrobiliśmy wszystkie zadania sumiennie i pilnie

NAUCZCIELKA  
bardzo dobrze  
bardzo  
uczcie się  
uczcie  
bo nauka to tęgi klucz

UCZEŃ I, UCZEŃ II i KORBEŁ  
uczymy się  
uczymy  
bo nauka to potęgi klucz

CIORAN  
UND JEDE MACHT VERGEHT<sup>16</sup>

NAUCZYCIELKA  
(*Siada i otwiera dziennik.*)  
kim chcesz być  
gdy dorośniesz

UCZEŃ I  
chcę zostać lekarzem  
i mieć piękną żonę  
i dzieci dwoję

NAUCZYCIELKA  
ucz się więc  
bo ciężką pracą to osiągniesz  
a ty kim chcesz zostać

UCZEŃ II

---

<sup>16</sup> I każda potęga przemija;

chcę zostać kierowcą wyścigowym  
i mieć piękne ciało  
i kochać życie

NAUCZYCIELKA  
ucz się pilnie  
bo dzięki nauce osiągniesz szczęście  
a ty korbeł kim chcesz być

KORBEŁ  
chcę zostać prawnikiem  
i mieć duży dom  
i syna

NAUCZYCIELKA  
ucz się więc  
bo ciężką pracą to osiągniesz

CIORAN  
WARUM<sup>17</sup>

NAUCZYCIELKA  
a teraz wyrecytujcie wczorajszą lekcję

UCZEŃ I, UCZEŃ II i KORBEŁ  
WEIL JEDER GLÜCKLICH WERDEN WILL<sup>18</sup>

CIORAN  
UND GLÜCK AUS VERGEHENDER WELT IST AUCH VERGEHEND<sup>19</sup>

NAUCZYCIELKA  
tylko pilnością  
pracą  
i wytrwałością  
zbudujecie sobie szczęście

CIORAN  
NIEMAND TOD VERMEIDET <sup>20</sup>

*Światło gaśnie. Ponownie melodia z „Kikoku kyu”.*

---

<sup>17</sup> Dlaczego;

<sup>18</sup> Bo każdy chce być szczęśliwy;

<sup>19</sup> A szczęście z przemijalnego świata jest również przemijalne;

<sup>20</sup> Nikt nie uniknie śmierci;

# ODSŁONA III

## Miejsce pracy

KORBEŁ – PRACODAWCA – CIORAN

*Melodia z „Kitoku kyu” stopniowo cichnie, na scenie biurko zavalone papierami, przy którym pracuje Korbeł. Cioran w cieniu.*

KORBEŁ

piniążki  
piniążki  
piniążki  
piniążki  
dzięki nim mogę żyć

PRACODAWCA

pracuj  
pracuj  
pracuj  
pracuj  
pilnie  
a będzie ci dane

KORBEŁ

pracuję  
pracuję  
pracuję  
pracuję  
pilnie  
i jest mi dawane

CIORAN

LERNEN  
UM GUT ARBEITEN ZU KÖNNEN<sup>21</sup>

KORBEŁ

więcej  
wyżej  
dłużej

---

<sup>21</sup> Uczyć się, żeby móc dobrze pracować

PRACODAWCA

tak

słowa twoje niczym miód najśłodszy

KORBEL

wydawać

kupować

dążyć

jeść

i wydalać

CIORAN

ARBEITEN

UM LEBEN ZU KÖNNEN<sup>22</sup>

*Ponownie muzyka z „Kitoku kyu”.*

## ODSŁONA IV

### Ulica

KORBEL – EPIKUR – KOBIETA

*Muzyka z „Kitoku kyu”, która powoli cichnie. Korbel chodzi po scenie z telefonem przy uchu. Na środku sceny siedzi Epikur.*

KORBEL

zarobimy tyle

żeby wyjechać do Wandystanu na wczasy

nie będziemy gorsi od sąsiadów

EPIKUR

SCHÖNES LEBEN

GENIEß ES<sup>23</sup>

KORBEL

pokażemy wszystkim

że nas stać

że nie jesteśmy byle kim

szykuj walizki

---

<sup>22</sup> Pracować, żeby móc żyć;

<sup>23</sup> Piękne życie, ciesz się nim;

kochanie  
popracuję jeszcze trochę  
i będziemy mogli wydawać

EPIKUR  
MANCHMAL TRAUER  
MANCHMAL FREUDE  
ES IST AM WICHTIGSTEN  
SEINE BEGIERDE ZU BEFRIEDIGEN<sup>24</sup>

KORBEL  
czy się cieszysz  
kochanie  
będziemy szczęśliwi  
gdy wyjedziemy

EPIKUR  
HAHAHAHA  
GLÜCK  
GLÜCK  
GLÜCK  
IM VERFOLGEN DER ZIELE<sup>25</sup>

*Na scenę wchodzi Kobieta, która w biegu potrąca Korbela.*

KORBEL  
uwważaj  
jak chodzisz  
dziwko

KOBIETA  
a chcesz w pysk  
chamie

KORBEL  
nie mam czasu dla takich kurw  
jak ty

---

<sup>24</sup> Czasami smutek, czasami radość, najważniejsze to zaspokajać własne żądze;

<sup>25</sup> Szczęście, szczęście, szczęście w dążeniu do celów;

*Kobieta podchodzi do Korbela i zadaje mu trzy ciosy nożem w pierś.  
Korbelowi wylatuje telefon z dłoni, pada na scenę.*

*Nad sceną pojawia się wielki transparent z napisem: SO STARB  
MENSCH!<sup>26</sup>*

## **ODSŁONA V**

### **Niebiosa Tuszita**

KORBEŁ – TULKU – AMITABHA – AWALOKITEŚWARA –  
MANDŻUŚRI

*Wystrój sceny jak w odsłonie I.*

KORBEŁ  
umarłem?

AMITABHA  
umarłeś

KORBEŁ  
co ze mną będzie

TULKU  
oczekujesz w niebiosach tuszita na przyszłe wcielenie

AMITABHA  
nie długo zapomnisz o wszystkim  
co wiązało się z twoim przeszłym życiem

MANDŻUŚRI  
pozostanie tylko nagromadzona karma

KORBEŁ  
zapomnę

MANDŻUŚRI  
przeminiiesz całkowicie  
twój umysł zgaśnie

---

<sup>26</sup> Tak umarł człowiek;

twoje emocje ulegną wyciszeniu

AWALOKITEŚWARA  
nie będzie już gniewu  
nie będzie już radości  
będzie NIC

AMITABHA  
wszystko to  
co brałaś mylnie za swoje ja  
gaśnie  
pozostanie tylko świadomość<sup>27</sup>

KORBEL  
jak to przeminę  
zapomnę o tym wszystkim  
co osiągnąłem  
o tych wszystkich  
których kochałem

TULKU  
tak

KORBEL  
*(Pada w rozpacza, rzuca się na kolana.)*  
nie chcę tego  
nie chcę  
nie

AMITABHA  
legnięcie do iluzji świata  
wywołuje cierpienie

MANDŽUŚRI  
zaakceptuj to  
że życie ludzkie nie ma większego sensu

AWALOKITEŚWARA  
jeśli jest skierowane na zaspokajanie tylko własnych pustych potrzeb  
które nie wynikają z konieczności

---

<sup>27</sup> Buddyjska filozofia uważa, że człowiek mylnie bierze swoje przemijalne uczucia, emocje, marzenia, umysł etc. etc. za „ja”. W rzeczywistości, tak jak wszystko, „ja” jest puste;



AMITABHA  
zaakceptuj to  
że wszystko jest przemijalnością  
i pustą formą

MANDŽUŚRI  
gdy to pojmiesz  
okaże się  
że nie ma życia  
że nie ma śmierci  
jest tylko świadomość tkwiąca w jednym punkcie i w jednym czasie

KORBEŁ  
życie  
życie było piękne  
orałem i siałem  
choć nie cieszyłem się owocami

MANDŽUŚRI  
nie ma szczęście w przyszłości  
nie ma go w przeszłości  
jest punktem w pustce

KORBEŁ  
kochałem  
nie pamięta już kogo  
ani co

TULKU  
umysł gaśnie

AWALOKITEŚWARA  
przyjmij ode mnie mantrę współczucia

*(Awalokiteśwara wręcza Korbelowi zwój z mantrą om-mani-padme-  
hum.<sup>28</sup>)*

MANDŽUŚRI  
przyjmij ode mnie lustro

*(Mandżuśri wręcza Korbelowi lustro.)*

---

<sup>28</sup> Bardzo popularna w buddyzmie mantra Awalokiteśwary.

AMITABHA

wszystko jest przemijaniem  
zewnątrzny świat przemija  
daje więc przemijalne szczęście  
wewnętrzny świat przemija  
daje więc przemijalne szczęście  
w świecie zmienności  
tylko zmienność jest niezmienna  
idź  
idź  
idź

*Korbel pada na scenę.*

TULKU  
odrodził się

*Nad sceną pojawia się wielki transparent z napisem: SO WIRD DER MENSCH GEBOREN<sup>29</sup>. Na scenę wchodzi Nauczycielka, Uczeń I, Uczeń II, Epikur, Cioran, Pracodawca i Kobieta, chwytają leżącego Korbela za ręce i nogi i ściągnają go ze sceny.*

*Po chwili zapada ciemność, rozbrzmiewa głośniejszą niż zwykle melodia z „Kitoku kyu”.*

**KONIEC**

---

<sup>29</sup> Tak rodzi się człowiek;